

Resumos / Abstracts

Denise de Vasconcelos ARAUJO

BREVE PANORAMA HISTÓRICO DA FORMAÇÃO DE INTÉRPRETES NO MUNDO E NO BRASIL E A INFLUÊNCIA DA AIIC

Apesar da interpretação ser uma atividade profissional existente há séculos, pode-se dizer que a oferta de cursos de formação de intérpretes se estabeleceu a partir da primeira metade do século XX. Neste artigo serão explicitados os laços entre a Associação Internacional de Intérpretes de Conferências (AIIC) e a história da formação de intérpretes, enumerando e discutindo as melhores práticas da AIIC para formação de intérpretes e as evidências da profissionalização no âmbito da formação de intérpretes nos últimos 20 anos.

Palavras-chave: Interpretação de conferências; formação de intérpretes; melhores práticas.

A BRIEF HISTORICAL OVERVIEW OF INTERPRETER TRAINING AROUND THE WORLD AND IN BRAZIL AND THE INFLUENCE OF AIIC

Even though interpreting has been a professional activity for many centuries, we can state that interpreter training was established only in the first half of the 20th century. The goal of this paper is to highlight the influence of the International Association of Conference Interpreters (AIIC) on the history of interpreter training. AIIC's best practices for interpreter training are listed and explained and an argument is made about evidences that show that in the last 20 years interpreter training has become more professional.

Keywords: Conference interpreting; interpreter training; best practices.

Raffaella de Filippis QUENTAL

FORMAÇÃO DE INTÉRPRETES NA PUC-RIO: MEIO SÉCULO DE HISTÓRIA

O curso de Formação de intérpretes da PUC-Rio, que é hoje uma pós-graduação lato sensu com duração de um ano, foi inaugurado em 1968, com a criação da habilitação em revisor-tradutor-intérprete no Bacharelado em Letras. Este artigo visa a contribuir para a história e a pesquisa em interpretação ao descrever todas as reformas curriculares implementadas ao longo desses 50 anos, sempre correlacionadas com o momento histórico, a evolução da área de Estudos da Interpretação e as demandas do mercado de interpretação de conferências no Brasil.

Palavras-chave: História da interpretação no Brasil; formação de intérpretes; currículo; Estudos da Interpretação.

INTERPRETER TRAINING AT PUC-RIO: 50 YEARS OF HISTORY

The conference interpreter training course at PUC-Rio is today a graduate certificate program which started in 1968 as a major of the Department of Letters combining copy-editing, translating and interpreting. This paper wishes to contribute to the history and research on interpreting by describing all the curriculum changes implemented in the past 50 years. The historical moment, the evolution of the area of Interpreting Studies and the demands of the Brazilian conference interpreting market are also highlighted in view of these changes.

Keywords: History of conference interpreting in Brazil; interpreter training; curriculum; Interpreting Studies.

Dennys SILVA-REIS

O INTÉRPRETE NEGRO NA HISTÓRIA DA TRADUÇÃO ORAL: DA TRADIÇÃO AFRICANA AO COLONIALISMO PORTUGUÊS NO BRASIL

O presente ensaio é um esboço da história dos intérpretes negros no Brasil, segundo três movimentos: o primeiro delinea a tradição africana na Idade Moderna; o segundo explora a concepção de intérprete no Império português, e o terceiro mapeia o ofício de intérprete exercido por negros no Brasil Colônia e no Brasil Império. Trata-se de um recorte historiográfico



socioétnico que investiga a formação de identidade de intérpretes negros no tempo e no espaço.

Palavras-chave: Intérprete negro; história da interpretação no Brasil; historiografia socioétnica; cultura de tradução; história do Brasil.

BLACK INTERPRETERS IN THE HISTORY OF ORAL TRANSLATION: FROM AFRICAN TRADITION TO PORTUGUESE COLONIALISM IN BRAZIL

This essay attempts to trace a history of black interpreters in Brazil, in three moments. The first explores African tradition during Modern Age. The second addresses the concept of interpreter in the Portuguese empire. And the third maps the work of interpreters of African descent in colonial and imperial Brazil. I aim to provide a historiographical and socio-ethnic narrative that investigates the formation of identity of black interpreters in time and space.

Keywords: Black interpreters; history of interpreting in Brazil; socio-ethnic historiography; culture of translation; history of Brazil.

Alfred HERMANN

Tradução de Marcelo V.S. Moreira

INTERPRETAÇÃO NA ANTIGUIDADE

O presente artigo oferece um panorama da atividade do intérprete na Antiguidade e de seu status nas civilizações egípcia, grega e romana. Partindo do Egito Antigo, o relato descreve a interação dos egípcios com outros povos e línguas, com ênfase no papel de intérpretes nas expedições egípcias no norte da África. No tangente à Grécia e Roma Antigas, ressalta-se a atuação dos intérpretes na administração política e nas guerras. Por fim, aborda-se ainda a contribuição de tradutores e intérpretes na propagação da fé cristã na Antiguidade tardia.

Palavras-chave: Antiguidade; história da interpretação; Egito; Grécia; Roma.

INTERPRETING IN ANTIQUITY

This essay presents an overview of the interpreting activity in antiquity, and the interpreter's status in the Egyptian, Greek and Roman civilizations. Starting in Ancient Egypt, it describes Egyptian interaction with other peoples and languages, emphasizing the role of interpreters on Egyptian expeditions in North Africa. As to Ancient Greece and Rome, emphasis lays on the work of interpreters at the government level and during wartime. Lastly, it shows the contribution of translators and interpreters to the propagation of the Christian faith during the Late Classical Period.

Keywords: Antiquity; history of interpreting; Egypt; Greece; Rome.

Jean DELISLE

Tradução de Dennys Silva-Reis & Marcos Bagno

OS INTÉRPRETES FRANCESES NO BRASIL NO SÉCULO XVI

Antes do início da colonização francesa no Canadá (“Nova França”), houve uma tentativa de fixação de franceses no Brasil, especificamente no Rio de Janeiro (França Antártica), sob o comando de Villegaignon. Para esse empreendimento colonizador, o papel dos intérpretes franco-brasileiros foi essencial, na medida em que estes serviram de intermediários entre os europeus e os povos indígenas.

Palavras-chave: Intérpretes franco-brasileiros; presença francesa no Brasil no século XVI; França Antártica; historiografia da interpretação.

FRENCH INTERPRETERS IN 16TH CENTURY BRAZIL

Before the beginning of French colonisation in Canada (“Nouvelle France”) there was an attempt of a French settlement in Brazil, particularly in Rio de Janeiro (“France Antarctique”), under the rule of Villegaignon. For this colonial enterprise, the role of French-Brazilian interpreters was crucial, in that they served as intermediaries between the Europeans and the indigenous peoples.

Keywords: French-Brazilian interpreters; French settlement in Brazil in the 16th century; France Antarctique; historiography of interpretation.



Maria Cristina Pires PEREIRA

ESTUDOS DA INTERPRETAÇÃO: QUEM TEM MEDO DAS LÍNGUAS DE SINAIS?

A interpretação de línguas de sinais tem sido frequentemente desconsiderada até mesmo em trabalhos específicos dos Estudos da Interpretação. Sistematizo as mais recentes publicações, de caráter bibliométrico, que mapeiam teses, dissertações e artigos sobre a interpretação de línguas orais e de línguas de sinais, ponderando as consequências deste dualismo, mutuamente excludente, para nosso campo disciplinar. Diante dos resultados, proponho uma abordagem integradora que respeite as especificidades de estudo de cada tipo de interpretação, mas que promova o conhecimento geral das diversas classificações, principalmente pelos formadores em âmbito acadêmico.

Palavras-chave: Estudos da Tradução; Estudos da Interpretação; línguas de sinais.

INTERPRETING STUDIES: WHO IS AFRAID OF SIGN LANGUAGES?

Sign language interpreting has been often disregarded even in specific Interpreting Studies papers. Systematizing the most recent bibliometric publications that map theses, dissertations and articles on spoken (vocal) language and sign language interpreting, it is possible to foresee the consequences of this mutually exclusive dualism for our disciplinary field. Based on the results, an integrative approach is proposed that respects the specificities of each type of interpreting, but that promotes the general knowledge of the different interpreting classifications, mainly by institutions, trainers and scholars, in different academic scopes.

Keywords: Translation Studies; Interpreting Studies; sign languages.

Guilherme LOURENÇO

A INTERPRETAÇÃO SIMULTÂNEA LIBRAS-PORTUGUÊS: DIFERENÇAS MORFOSSINTÁTICAS ENTRE AS LÍNGUAS E SEUS EFEITOS EM UMA TAREFA DE INTERPRETAÇÃO-VOZ

Este artigo objetiva discutir o processo de interpretação simultânea da Língua Brasileira de Sinais (Libras) para a Língua Portuguesa, a partir das

diferenças morfossintáticas entre essas duas línguas. Para isto, algumas marcações morfossintáticas são apresentadas, assim como seus efeitos na tarefa de interpretação simultânea e nas escolhas interpretativas empregadas. Mais especificamente, analiso as marcações de gênero, de tempo e aspecto, e questões relacionadas à sintaxe espacial da Libras. Essas dissemelhanças morfossintáticas acabam por exigir a adoção de estratégias específicas do intérprete quando trabalhando na direção Sinais-para-Voz.

Palavras-chave: Interpretação de línguas de sinais; interpretação intermodal; Língua Brasileira de Sinais; interpretação-voz.

LIBRAS-TO-PORTUGUESE SIMULTANEOUS INTERPRETING: MORPHOSYNTACTIC DIFFERENCES AND THEIR EFFECTS ON A SIGN-TO-VOICE INTERPRETING TASK

This paper aims at discussing the simultaneous interpreting process from Brazilian Sign Language (Libras) to Portuguese, considering the morphosyntactic differences between these languages. Some morphosyntactic markings are presented as also their effects on the simultaneous interpreting task and on the interpreting choices. More specifically, I will discuss the marking of gender, tense and aspect, and some issues related to the spatial syntax of Libras. Once these categories are marked differently in these languages, it imposes a challenge to the interpreter, requiring the adoption of specific strategies in a sign-to-voice task.

Keywords: Sign language interpreting; intermodal interpreting; Brazilian Sign Language; sign-to-voice interpreting.

Carlos Henrique RODRIGUES & Silvana Aguiar dos SANTOS

A INTERPRETAÇÃO E A TRADUÇÃO DE/PARA LÍNGUAS DE SINAIS: CONTEXTOS DE SERVIÇOS PÚBLICOS E SUAS DEMANDAS

Os múltiplos contextos em que ocorrem a interpretação e a tradução de/para línguas de sinais trazem à tona a importância de se refletir sobre questões que envolvem a atuação de intérpretes e tradutores intermodais. Partindo da diferenciação entre tradução e interpretação, assim como da caracterização de alguns contextos, discutimos a atuação desses profissionais em serviços públicos educacionais, jurídicos e de saúde. Por

fim, destacamos a importância de se considerar: (i) a singularidade dos processos intermodais; (ii) a complexidade dos contextos e de suas demandas; e (iii) a centralidade da formação.

Palavras-chave: Línguas de sinais; tradução intermodal; serviços públicos; interpretação comunitária; tradução.

INTERPRETING AND TRANSLATION FROM/INTO SIGN LANGUAGES: PUBLIC SERVICE SETTINGS AND THEIR REQUIREMENTS

The several settings in which interpreting and translation from/into sign languages take place bring to light the importance of reflecting on issues involving the work of intermodal interpreters and translators. Considering the difference between translation and interpreting, as well as the characterization of some settings, we discuss the work of these professionals in education, legal and healthcare public services. In conclusion, we emphasize the importance of taking into account: (i) the singularity of intermodal processes; (ii) the complexity of settings and their requirements and (iii) the centrality of training.

Keywords: Sign languages; intermodal translation; public service; community interpreting; translation.

Igor Antônio Lourenço DA SILVA, Eliane Brito SOARES & Marileide Dias ESQUEDA

INTERPRETING IN A RELIGIOUS SETTING: AN EXPLORATORY STUDY OF THE PROFILE AND INTERPRETIVE PROCESS OF VOLUNTEER INTERPRETERS

This article reports on an exploratory study aimed to investigate the profile and the interpretive process of three volunteer interpreters from an evangelical missionary church in Brazil. Building on a questionnaire and on an experiment (which also included translation students for the sake of comparison), it shows some characteristics of these individuals' type and mode of interpreting, and performance. The results shed some light on a practice that has been unexplored within Interpreting Studies.

Keywords: Interpreting; religion; volunteer interpreting.

INTERPRETAÇÃO NO CONTEXTO RELIGIOSO: ESTUDO EXPLORATÓRIO DO PERFIL E PROCESSO DE INTERPRETAÇÃO DE INTÉRPRETES VOLUNTÁRIOS

Este artigo consiste em um estudo exploratório que investiga o perfil e o processo de interpretação de três intérpretes voluntários de uma igreja evangélica missionária no Brasil. Com base em um questionário e em um experimento (que também incluiu estudantes de tradução para fins de comparação), mostram-se algumas características do desempenho e do tipo e modo de interpretação desses indivíduos. Busca-se, assim, fornecer subsídios iniciais para o entendimento de uma prática pouco estudada dentro dos Estudos da Interpretação.

Palavras-chave: Interpretação; religião; interpretação voluntária.

Reynaldo J. PAGURA

COURT INTERPRETING: ALGUMAS INTERFACES COM A INTERPRETAÇÃO DE CONFERÊNCIAS

O presente artigo tem como público-alvo o leitor brasileiro e pretende apresentar uma visão panorâmica da interpretação judicial como ocorre nos Estados Unidos, a partir do ponto de vista pessoal de um intérprete atuante no sistema. Pretende, também, discutir algumas das interfaces entre essa modalidade de interpretação e a interpretação de conferências, concluindo por sugerir que um mesmo intérprete pode atuar nas duas situações sem grandes dificuldades.

Palavras-chave: Interpretação judicial; interpretação de conferências; interfaces entre as modalidades; múltiplas atuações do intérprete.

COURT INTERPRETING: SOME INTERFACES WITH CONFERENCE INTERPRETING

This article is written with the Brazilian reader in mind and aims at showing an overview of court interpreting in the United States, from the viewpoint of an interpreter working regularly in the system. It also aims at discussing some interfaces between court and conference interpreting, leading to a conclusion that a professional interpreter can shift from conference to court and back without any major difficulties.



Keywords: Court interpreting; conference interpreting; interfaces between modalities; interpreters performing in different settings.